

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода с английского языка на русский ФТД.Б.1

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Шелестова О.В.

**Рецензент(ы):**

Солнышкина М.И.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Садыкова А. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902231617

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Шелестова О.В.  
Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, Olga.Shelestova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является:

- умение осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и направленности;
- редактирование письменных переводов и документов технической коммуникации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.1 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Дисциплина "Практический курс письменного перевода с английского языка на русский" входит в блок вариативной части профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки Бакалавр "Иностранный язык и второй иностранный язык". Дисциплина изучается на втором курсе в четвертом семестре и на третьем курсе в пятом семестре с целью формирования у студентов основ практической переводческой компетенции и формирования навыков письменного перевода текстов различного характера. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III курсах.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:
  - основные требования к качеству перевода

- особенности грамматических конструкций изучаемого языка
- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне
- типы значений слова (грамматические/лексические, денотативные/коннотативные, видов контекстов и правила сочетаемости;
- структуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.) и составляющие прагматического потенциала текста;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методы и принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- принципы оформления и редактирования текстов перевода

## 2. должен уметь:

- анализировать структуру текста, виды синтаксической связи, типы предложения; анализировать средства выражения тема-рематической структуры предложения;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста
- использовать в письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения
- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости
- определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности
- редактировать текст перевода

## 3. должен владеть:

- предпереводческим анализом лексических, грамматических, структурных особенностей текста перевода
- продуцированием письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка
- адекватным использованием лексических ресурсов изучаемого языка
- осуществлением саморедактирования и контрольного редактирования текстов перевода
- составлением реферативного и аннотированного текста

## 4. должен демонстрировать способность и готовность:

- проводить постоянную информационно-поисковую работу с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода.	4	1-2	0	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.	4	3-4	0	4	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.	4	5-6	0	4	0	Устный опрос Презентация
4.	Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.	4	7-9	0	6	0	Письменная работа Устный опрос
5.	Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	5	1-2	0	4	0	Письменная работа Письменное домашнее задание Творческое задание
6.	Тема 6. Лексические и лексико-семантические аспекты перевода.	5	3-6	0	8	0	Творческое задание Письменная работа Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Грамматические трансформации в переводе.	5	7-9	0	6	0	Письменная работа Контрольная работа Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Стратегии и единицы перевода.

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Учёт межъязыковых различий.

### Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.

### Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.

### Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание. Редактирование переводов.

### Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.

### Тема 6. Лексические и лексико-семантические аспекты перевода.

#### *практическое занятие (8 часа(ов)):*

Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.

### Тема 7. Грамматические трансформации в переводе.

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода.	4	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.	4	3-4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.	4	5-6	подготовка к презентации	2	презентация
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.	4	7-9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	5	1-2	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
				подготовка к творческому заданию	2	творческое задание
6.	Тема 6. Лексические и лексико-семантические аспекты перевода.	5	3-6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к творческому заданию	4	творческое задание
7.	Тема 7. Грамматические трансформации в переводе.	5	7-9	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
Итого					36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:



- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении творческих заданий.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Стратегии и единицы перевода.**

устный опрос , примерные вопросы:

Опишите различные виды перевода. Опишите виды трансформации при переводе.

### **Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.**

устный опрос , примерные вопросы:

Расскажите о видах словарей и способах работы с ними.

### **Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.**

презентация , примерные вопросы:

Создайте презентацию об использовании одного из ресурсов сети интернет.

устный опрос , примерные вопросы:

Расскажите об использовании электронных словарей и справочников.

### **Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.**

письменная работа , примерные вопросы:

Give a literary translation of the extract. Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

устный опрос , примерные вопросы:

Опишите методы переводческого анализа. Расскажите о редактировании переводов.

### **Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

письменная работа , примерные вопросы:

Give a literary translation of the extract. Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

творческое задание , примерные вопросы:

Read the following article. Create your own variant of translation.

### **Тема 6. Лексические и лексико-семантические аспекты перевода.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

письменная работа , примерные вопросы:

Give a literary translation of the extract. Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

творческое задание , примерные вопросы:

Read the following poem and its translations. Try to create your own variant of translation

### **Тема 7. Грамматические трансформации в переводе.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.



контрольная работа , примерные вопросы:

Give sentences to bring out the difference in meaning between the pairs of words. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо калькированию, либо транскрипции, либо смешанному переводу и переведите текст.

письменная работа , примерные вопросы:

Give a literary translation of the extract. Translate sentences from English into Russian. Translate sentences from Russian into English.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Answer the questions and comment on the following:

1. Is translation a process or a result?
2. What does "modelling a model" mean?
3. What are the two models we deal with in translation?
4. What are the interrelated components of translation as a complex entity?
5. Comment on interactive elements and rules of interaction in translation.
6. What are the observable and deducible elements in translation?
7. Analyse the operations fulfilled in translation.

### **7.1. Основная литература:**

Английский язык. Теория и практика перевода, Тихонов, Александр Александрович, 2009г.

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>
3. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. //

### **7.2. Дополнительная литература:**

Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.

1. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>
2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409896>
3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

онлайн-словарь - [multitrans.ru](http://multitrans.ru)

профильный ресурс для переводчиков - <http://trworkshop.net/>

ресурс для переводчиков - <http://www.language-international.com/>

ресурс для переводчиков - <http://www.translatingtoday.co.uk>

статьи по переводу - <http://translationjournal.net/journal/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода с английского языка на русский" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

учебники и методические пособия, печатные и электронные словари

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Шелестова О.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Солнышкина М.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.